

Rapport d'activités 2013 – Canada
Soumis au Centre européen pour les langues vivantes (CELV)

Contexte :

L'année 2013 représente la deuxième année du renouvellement pour une période de 4 ans (2012-2015) de l'*Entente de coopération et liaison* signé le 8 mars 2012 entre le CELV et l'Université d'Ottawa, par l'entremise de l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB), dont les objectifs sont :

- 1) d'assurer des contacts plus étroits entre le CELV et les experts en langues canadiens, avec comme but à long terme de créer des conditions favorables pour une adhésion à part entière du Canada à l'Accord partiel élargi de création du CELV;
- 2) de faire de l'ILOB un partenaire du CELV au Canada avec le triple rôle de diffuser le travail du CELV au Canada en tant que « Point de contact » du CELV et agir à titre d'«Autorité nationale de nomination» pour le Canada; de proposer des experts canadiens susceptibles de participer aux projets et aux activités du CELV; et participer au Forum du réseau professionnel à titre de membre fondateur canadien.

Participation canadienne Programme 2012-2015: Apprendre par les langues – Promouvoir une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle

1) Réunions d'experts et ateliers en 2013 :

LACS - *Valoriser les réseaux des professionnels en langues* – 2^e Réunion d'experts – 28 février-1^{er} mars 2013; Wendy Carr, Department of Language & Literacy Education, Faculty of Education, University of British Columbia.

<http://lacs.ecml.at/M1/News/tabid/2950/language/en-GB/Default.aspx>

LINCQ - *Les langues dans la qualité des entreprises* – Réunion d'experts –25-26 avril 2013; Participation par Skype - Enrica Piccardo, Centre for Educational Research on Languages and Literacies (CRELL), Ontario Institute for Studies in Education (OISE), University of Toronto.

<http://www.ecml.at/11/News/tabid/803/language/fr-FR/Default.aspx>

CLIL and literacy - *Améliorer les compétences langagières par l'apprentissage d'une matière en intégrant une langue étrangère : apprentissage interdisciplinaire et plurilingue efficace* – Réunion de réseau - 28-29 mai 2013; Roy Lyster, Second Language Education, Department of Integrated Studies in Education (DISE), McGill University, Montreal.

<http://www.ecml.at/F7/News/tabid/982/language/en-GB/Default.aspx>

CARAP - *Compétences plurilingues et interculturelles : descripteurs et matériaux didactiques* – Réunion d'experts – 27-28 juin 2013; Danièle Moore, Faculty of Education, Simon Fraser University.

<http://carap.ecml.at/FREPAforationalcontactpoints/News/tabid/2879/language/fr-FR/Default.aspx>

MALEDIVE - *Diversité dans l'apprentissage de la langue majoritaire* – Réunion d'experts – 19-20 septembre 2013; Participation par Skype - Patricia Lamarre, Département de didactique, Faculté des sciences de l'éducation, Université de Montréal.

<http://maledive.ecml.at/home/Projectdetails/News/tabid/3676/language/en-GB/Default.aspx>

Community - *Co-construire l'éducation des migrants* – 2e Réunion d'experts – 7-8 octobre 2013; Melody Kostiuk, Institute for Innovation in Second Language Education, Edmonton Public School Board. <http://www.ecml.at/I3/News/tabid/961/language/fr-FR/Default.aspx>

Language descriptors - *Descripteurs linguistiques pour favoriser la réussite des apprenants issus de l'immigration et des minorités dans l'enseignement obligatoire* – Réunion d'experts – 10-11 octobre 2013; Paula Kristmanson, Second Language Research Institute of Canada, University of New Brunswick. <http://www.ecml.at/F6/News/tabid/743/language/fr-FR/Default.aspx>

LINCQ - *Les langues dans la qualité des entreprises* – Atelier – 21-22 novembre 2013; Enrica Piccardo, Centre for Educational Research on Languages and Literacies (CRELL), Ontario Institute for Studies in Education (OISE), University of Toronto. <http://www.ecml.at/I1/News/tabid/803/language/fr-FR/Default.aspx>

Préélémentaire - *Portfolio européen pour les enseignants de préélémentaire en formation initiale* Atelier – 12-13 décembre 2013; Joël Thibeault, Faculté d'éducation, Université d'Ottawa. <http://www.ecml.at/F2/News/tabid/942/language/en-GB/Default.aspx>

2) Forum pour le réseau professionnel (FRP)

<http://www.ecml.at/Aboutus/professionalnetworkforum/PNF2013meeting/tabid/1113/language/fr-FR/Default.aspx>

Participation de l'ILOB, à titre de membre institutionnel pour le Canada du FRP, représenté par Marie-Josée Hamel, directrice du Centre canadien d'étude et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL), à la 4ième réunion du Forum pour le réseau professionnel le 7 février 2013.

Pour le résumé de la réunion:

http://www.ecml.at/Portals/1/documents/PNF/2013_14EProfessionalNetworkForum.pdf

Activités reliées aux dossiers du CELV, tenues au Canada en 2013:

1) Promotion de l'adhésion du Canada au CELV :

L'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) maintient des relations soutenues avec les autorités canadiennes (Ministère des Affaires étrangères, Ministère du Patrimoine canadien, Commissaire aux langues officielles, Conseil des Ministres de l'éducation Canada (CMEC)) pour les sensibiliser aux travaux du CELV et les retombées au Canada, dans un objectif de promouvoir une adhésion formelle du Canada au CELV.

2) Quelques publications reliées aux projets du CELV :

Rapport de recherche : «*Recherches empiriques canadiennes sur le CECR : préparer le terrain pour la recherche future*», par Stephanie Arnott, professeure adjointe et chercheure, Faculté d'éducation, Université d'Ottawa, dans Panorama - Collection de recherches de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS), 2013.

<http://www.caslt.org/pdf/Panorama-2013-FR.pdf>

Article : «*How to do it? Perspectives on Language Education in a Pluralistic Society*», dans la revue Réflexions de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes/Canadian Association of Second Language Teachers, vol 32, no 2 pp. 10-11.

<http://www.caslt.org/pdf/reflexions-spring-2013-1-3.pdf>

Article : «*La recherche sur le CECR au Canada : Situation actuelle et perspective d'avenir*», dans la revue Réflexions de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes/Canadian Association of Second Language Teachers, vol 32, no 1 page 7.

<http://www.caslt.org/pdf/reflexions-winter-2013-1-3.pdf>

Marshall, S. & Moore, D. (2013). 2B or not 2B plurilingual? Navigating languages, literacies, and plurilingual competence in post-secondary education in Canada, *Tesol Quarterly*, 47(3), 472-499. DOI: 10.1002/tesq.111

<http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/tesq.111/pdf>

Sabatier, C., Moore, D. & Dagenais, D. (2013). Espaces urbains, compétences littératiées multimodales, identités citoyennes en immersion française au Canada, *Glottopol*, 21, 138-161. On-line journal.

http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_21/gpl21_09sabatier_moore_dagenais.pdf

3) Diffusion CARAP à des conférences, ateliers, tables rondes, formations:

Ambrosio, L., "CARAP/FREPA, or a new way for "Learning through Languages", 8th International Conference on Language Teacher Education : Preparing Language Teacher Educators to Meet National and Global Needs, George Washington University, Washington, DC, May 30, 2013.

Ambrosio, L., "La langue des autres, outil d'apprentissage dans l'enseignement des langues secondes ou des langues internationales. Idées pour l'application d'un cadre de référence pour des approches plurielles (CARAP)", Congrès de l'ACPLS/CASLT 2013 : Langues sans frontières, Winnipeg, Manitoba, 20 avril 2013.

Ambrosio, L., «Les langues, ponts et points de rencontres - Europe – Canada» - Réflexions pour une journée d'accueil pour enseignant(e)s - OCDSB – Ottawa - Centennial Public School Ottawa, 24 octobre 2013.

Ambrosio, L., «Le français par la culture des autres». Université d'été pour enseignants FLS, Édition 2013, ILOB, Ottawa - Atelier double. 17 juillet 2013.

Ambrosio, L., Cours aux étudiants de Didactique des langues secondes – Université d'Ottawa. DLS 4501 Curriculum et matériel pédagogiques en FLS. Session Automne 2013 (plusieurs mentions).

Autres activités connexes :

1) Conférence nationale : «Langues sans frontières» (LSF) :

L'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS) a tenu son Congrès biennal «Langues sans frontières», du 18 au 20 avril 2013 à Winnipeg, Manitoba. Cette rencontre pancanadienne a réuni l'ensemble des acteurs dans le domaine de l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes. Plus de 330 participants ont eu droit à près de 75 ateliers, six tables rondes et symposiums, deux conférences plénières, plusieurs ateliers de langues, et un salon des exposants qui accueillait éditeurs et fournisseurs de ressources pédagogiques. Parmi les thèmes abordés durant la conférence: l'enseignement, l'apprentissage et l'évaluation des langues secondes; les langues officielles, autochtones et les autres langues modernes; le Cadre européen commun de référence (CECR) dans un contexte canadien; les langues secondes dans la société; la formation et les perspectives de carrières pour les enseignants de langues secondes.

La Conférence LSF était très heureuse d'accueillir le directeur exécutif du CELV, Monsieur Waldemar Martyniuk, à titre de conférencier invité à la table ronde intitulée « *Le CECR au Canada : aujourd'hui et dans 10 ans* ». Aussi, le Centre canadien d'étude et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL) de l'ILOB a été le maître d'œuvre d'un symposium intitulé « *Éclairage de la recherche sur la pratique en apprentissage des langues assisté par ordinateur* », dirigé par Marie-Josée Hamel, directrice du CCERBAL.

Pour consulter le Programme de la Conférence 2013 :
<http://www.caslt.org/conference13/conference-program-final-web.pdf>

Pour un aperçu de la Conférence 2013 :
<http://www.caslt.org/pdf/reflexions-spring-2013-1-3.pdf>

2) Symposium : «*Les professeurs bilingues de haut calibre : formation, enseignement et plus*»

L'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB), par le biais de son centre de recherche CCERBAL, a tenu un symposium, 15 février 2013, sur « *Les professeurs bilingues de haut calibre: formation, enseignement et plus* ». Le symposium d'une demi-journée a mis en vedette comme conférencière invitée, Chantal Hébert, journaliste politique qui incarne un haut degré de bilinguisme dans sa vie professionnelle. Elle a intitulé sa conférence « *Le nouveau visage du bilinguisme au Canada* ». Une table ronde composée de professeurs de l'Université d'Ottawa qui ont suivi une formation linguistique sur mesure ou qui enseignent présentement dans leur langue seconde a permis aux professeurs d'échanger sur leurs expériences en enseignement dans leur langue seconde, et d'explorer de nouvelles pistes de recherche dans ce domaine.

http://www.ccerbal.uottawa.ca/symposium_hb.php

Hilaire Lemoine
Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB)
Point de contact canadien pour le CELV